

**eHumanista 14, Part I. Multilingual Medieval Iberia:
Between the Tongue and the Pen (Special Section)**

Samuel Armistead, James Monroe, and the late **Joseph Silverman** (“Was Calixto’s Grandmother a Nymphomaniac Mamlūk Princess? (A Footnote on “*Lo de tu abuela con el ximio*” [*La Celestina*, Aucto 1])”) finally bring to light, in the Arabic *1001 Nights*, a convincing analogue to Sempronio’s comment ‘lo de tu abuela con el ximio’ in Act one of *Celestina*, shedding new light on one of the most cryptic references in De Rojas’ work.

En su ensayo, **Samuel Armistead, James Monroe** y el difunto **Joseph Silverman** (“Was Calixto’s Grandmother a Nymphomaniac Mamlūk Princess? (A Footnote on “*Lo de tu abuela con el ximio*” [*La Celestina*, Aucto 1])”) proponen de modo convincente una fuente, en las *Mil y una noches* árabes, donde se muestra un dicho análogo a ‘lo de tu abuela con el ximio’ pronunciado por Sempronio en el Acto I de *La Celestina*, arrojando así luz sobre uno de los pasajes más crípticos de la obra de Rojas (y el autor anónimo).

Keywords: *La Celestina*, Sempronio, *Arabian Nights (Thousand and One Nights)*, ‘Lo de tu abuela con el ximio’

Palabras clave: *La Celestina*, Sempronio, *Las mil y una noches*, ‘Lo de tu abuela con el ximio’

Vincent Barletta (“‘Os amores ei’: Performativity and Implicature in a Galician-Portuguese *cantiga de amigo*”) studies the *cantigas de amigo* as performance pieces rather than (or in addition to) as literary artifacts. His analysis explores the social contexts of the *cantiga* as an artistically sophisticated, strategic expression of female sexuality using the vehicle of a traditional lyric. Barletta maintains that far from being simple primitive traditional lyrics, the *cantigas* are “characterized by a profound complexity that in many ways challenges the very theoretical and methodological limits of literary analysis.”

Vincent Barletta (“‘Os amores ei’: Performativity and Implicature in a Galician-Portuguese *cantiga de amigo*”) estudia las *cantigas de amigo* como piezas performativas (*performance*) más que (o además de) artefactos literarios. Su análisis explora los contextos sociales de las *cantigas* como una expresión estratégica y artísticamente sofisticada de la sexualidad femenina a través del vehículo de la lírica tradicional. Barletta defiende que lejos de ser una lírica primitiva simplemente

tradicional, las *cantigas* están “characterized by a profound complexity that in many ways challenges the very theoretical and methodological limits of literary analysis.”

Keywords: *Cantigas de Amigo*, Female Sexuality, Traditional Lyric, performance

Palabras clave: *Cantigas de amigo*, Sexualidad femenina, lírica tradicional, *performance*

Yasmine Beale-Rivaya (“On the Relationship between Mozarabic Sibilants and Andalusian seseo”) debunks the theory of the Mozarabic origins of the modern Andalusian seseo, arguing how modern scholars have pushed medieval dialectal evidence too far in attempts to establish linguistic and cultural continuity between Visigothic and modern Spanish Christians.

Yasmine Beale-Rivaya (“On the Relationship between Mozarabic Sibilants and Andalusian seseo”) rechaza la teoría del origen mozárabe del modern *seseo* andaluz y mantiene que los estudiosos modernos han exagerado la evidencia dialectal medieval en su intento por establecer una continuidad lingüística y cultural entre los cristianos visigodos y los españoles contemporáneos.

Keywords: *Seseo*, Mozarabic language, Andalusia, Dialectology, Sibilants

Palabras clave: seseo, lengua mozárabe, Andalucía, dialectología, consonants sibilantes

Aviva Doron (“Hispanic Hebrew Poetry: a Bridge between the Bible and Medieval Iberian Literatures”) challenges some of the standard thinking about the literary creativity of minority writers vis-à-vis the artistic practices of the dominant culture. She explains how medieval Sephardic poets used Biblical Hebrew as an artistic tool to mediate between Jewish scriptural tradition and Arabic and Romance poetics.

Aviva Doron (“Hispanic Hebrew Poetry: a Bridge between the Bible and Medieval Iberian Literatures”) ataca el consenso adoptado por los estudiosos sobre la creatividad literaria de los escritores de minorías frente a las prácticas artísticas de la cultura dominante. Explica cómo los poetas sefarditas usaban el hebreo bíblico como un instrumento artístico para mediar entre la tradición escriturística hebrea y las poéticas árabe y romance.

Keywords: Sefardic Literature, Biblical Hebrew, Poetics (Arabic and Romance)

Palabras clave: Poetas sefarditas, hebreo biblico, poética (árabe y romance)

Alexander Elinson (“Making Light Work of Serious Praise: a Panegyric *zajal* by Lisān al-Dīn ibn al-Khaṭīb”) explains Ibn al-Khattib’s use of the quasi-colloquial *zajal* form in addition to the ‘official’ panegyric in the Granadan poet’s celebration of the return of Nasrid Muhammad V to power. The poet showcases regional colloquial practice, including Hispano-Romance, meaning that to write locally, even in Nasrid Granada’s Alhambra, which is said to symbolize Andalusī culture’s ‘last stand’ against Christianity, means to write bilingually and *in the vernacular*.

Alexander Elinson (“Making Light Work of Serious Praise: a Panegyric *zajal* by Lisān al-Dīn ibn al-Khaṭīb”) explica el uso que hace Ibn al-Khattib del *zejel* de corte casi-coloquial junto al panegírico ‘oficial’ en la celebración de este poeta granadino del retorno al poder de monarca nazarí Muhammad V. El poeta incorpora registros de la práctica coloquial regional, incluyendo la hispanorromance, con el objeto de dar un aire ‘local’ a su composición, incluso en la Alhambra de la Granada nazarí, y con ello simbolizar el ‘último bastión’ de la cultura andalusí frente al mundo cristiano, escribiendo con ello de manera *bilingüe* en el *idioma vernáculo*.

Keywords: Ibn al-Khattib, *Zejel*, Granada, Muhammad V, Hispano-Romance, Bilingualism

Palabras clave: Ibn al-Khattib, *zejel*, Granada, Mohamed V, Hispanorromance, bilingüismo

Michelle Hamilton’s discovery of a Hebrew *aljamiado joc partit* or love Debate raises questions (“Debating Love: A Fifteenth-Century *Aljamiado Joc-Partit*”) about how we think about ‘*aljamiado* literature.’ The text in question is a Hebrew character version of a well-known cancionero poem of uncertain authorship. Typically we think of *aljamiado* writings as being of specific interest to Jewish readers, but this is ‘just’ a ‘Spanish’ poem (in mid-15th century) that the copyist saw fit to include in a miscellany that also includes philosophical texts.

El descubrimiento por parte de **Michelle Hamilton** de un *joc partit* *aljamiado* hebreo –o debate amoroso– (“Debating Love: A Fifteenth-Century *Aljamiado Joc-Partit*”) plantea interrogantes sobre nuestro concepto de la ‘literatura *aljamiada*’. El texto en

cuestión es una versión en caracteres hebreos de un conocido poema de cancionero de autoría incierta. En general pensamos en los escritos *aljamiados* como de interés especial para los lectores judíos, pero esta composición es ‘simplemente’ un poema en ‘español’ (de mediados del s. XV) que el copista consideró oportuno incluir en una miscelánea que contenía asimismo textos filosóficos.

Keywords: *Joc partit*, *Aljamiado* Literature (15th c.), Cancionero Poetry

Palabras clave: *Joc partit*, poesía de cancionero, literatura aljamiada (s. XV)

Eleazar Gutwirth (“El polvo de la oveja: paremiología, marco y posterioridad”) uses several examples of literary uses of the popular *refrán* “polvo de las ovejas alcohol es para el lobo” in a number of Iberian, European and Middle Eastern sources as a rubric for a reflection both on the nature of the shared proverb and the relationship between language and desire.

Eleazar Gutwirth (“El polvo de la oveja: paremiología, marco y posterioridad”) usa varios ejemplos de la utilización literaria del *refrán* popular “polvo de las ovejas alcohol es para el lobo” en cierto número de fuentes ibéricas, europeas y del Medio Oriente para reflexionar sobre la naturaleza del proverbio común y la relación entre lenguaje y deseo.

Keywords: *Refrán*, Proverb, Language, Desire, ‘Polvo de las ovejas...’, Paremiology

Palabras clave: Refrán, Literatura proverbial, Lenguaje, Deseo, ‘Polvo de las ovejas...’, paremiología

Ryan Szpiech (“The Original is Unfaithful to the Translation: Conversion and Authenticity in Abner of Burgos and Anselm Turmeda”) contributes a study of two authors, Abner of Burgos (Alfonso of Valladolid), who converts from Judaism to Christianity, and Anselm Turmeda (Abdallah al-Turjuman), who converts from Christianity to Islam. Szpiech draws productive parallels between the authors’ conversions and the translations of their confessional texts. In both cases the two experiences (unconverted/converted, ‘original’/translation) establish competing authorities that are metaphorical for the ‘uncloseable gap between text and experience.’

Ryan Szpiech (“The Original is Unfaithful to the Translation: Conversion and Authenticity in Abner of Burgos and Anselm Turmeda”) realiza un estudio de dos autores, Abner de Burgos (Alfonso de Valladolid), que se convierte al judaísmo desde el cristianismo, y Anselm Turmeda (Abdallah al-Turjuman), convertido de musulmán en cristiano. Szpiech extrae paralelos de interés entre las conversiones de estos autores y sus traducciones de textos confesionales. En ambos casos las dos experiencias (no convertido/convertido, ‘original’/traducción) establecen autoridades en competición que sirven de metáfora del “uncloseable gap between text and experience.”

Keywords: Abner of Burgos, Alfonso de Valladolid, Anselm Turmeda, Abdallah al-Turjuman, Confessional Literature, Translation

Palabras clave: Abner of Burgos, Alfonso de Valladolid, Anselm Turmeda, Abdallah al-Turjuman, literatura confesional, traducción

David Wacks’ contribution (“Toward a History of Hispano-Hebrew Literature in its Romance Context”) proposes a new, comprehensive look at the Romance context of the Hebrew literature of Christian Iberia. He surveys the extant criticism and provides an overview of key texts and their relationship to vernacular literary and cultural practices. Along the way, he provides some explanation for the intellectual and institutional practices that, until recently, have discouraged such an approach.

La contribución de **David Wacks** (“Toward a History of Hispano-Hebrew Literature in its Romance Context”) ofrece una mirada novedosa y comprensiva del contexto románico de la literatura hebrea en la Iberia Cristiana. Repasa la crítica contemporánea al respecto y ofrece un análisis de los textos clave y de su relación con las prácticas literarias y culturales vernáculas. A su vez, ofrece una explicación que da cuenta de las prácticas intelectuales e institucionales que, hasta fecha reciente, han impedido dicho tipo de análisis.

Keywords: Medieval Hispano-Hebrew Literature, Medieval Romance Literature, Cultural Practices

Palabras clave: literatura medieval hispano-hebrea, literatura medieval románica, prácticas culturales

eHumanista 14, Part II, Notes

Heroic imagery from the Spanish Civil War (**Ángel Gómez Moreno**, “El Cid y los héroes de antaño en la Guerra Civil de España”) built upon some of the most well-known aspects of Spanish history, such as Numancia (*pueblo* as hero) and Agustina of Aragon (female valor). The heroic atmosphere present in the two warring factions encouraged the use of such images. The Middle Ages became the main reservoir of such imagery and the Cid (the historic, literary and legendary figure) was the most suitable and convenient character to represent this ‘new epic’. His name was used when naming a new military unit, when praising resistance against the foreign enemy, in war poetry, when rallying the troops to face the enemy, or to define the crusade spirit. Even for the construction of a new Spanish society after the war, the image of El Cid continued to be of paramount importance for politicians, artists, and men of action.

El imaginario heroico de la Guerra Civil (**Ángel Gómez Moreno**, “El Cid y los héroes de antaño en la Guerra Civil de España”) se alimentó de las páginas más conocidas de la historia de España, con reflejo en su arte y su literatura. En el día a día, esos referentes fueron cobrando mayor vigor, con un espectro de gran amplitud que abarcaba desde la gesta de Numancia, con el pueblo como héroe, a la herocidad femenina de Agustina de Aragón. El ambiente de gesta heroica en el que vivían los dos bandos potenció el uso de tales imágenes. A este respecto, el Medievo se reveló pronto como el principal reservorio y el Cid, en sus tres dimensiones (histórica, literaria y legendaria), como el personaje idóneo para la nueva epopeya: al bautizar una unidad militar o elogiar la resistencia frente al enemigo, en la pura arenga o la poesía de la contienda, en la llamada a resistir al invasor foráneo o al proclamar el espíritu de cruzada. Incluso al proyectar una sociedad civil, en la España real de los vencedores y en la España imaginada de los derrotados, la figura de Rodrigo Díaz de Vivar continuó atrapando a hombres de acción, políticos y artistas.

Keywords: Rodrigo Díaz de Vivar, Cid, Viriato, Numancia, Fernán González, Gonzalo Fernández de Córdoba, Guzmán el Bueno, Agustina de Aragón, Franco, Antonio Machado, Spanish Civil War, Spanish Literature, Plastic Arts.

Palabras clave: Rodrigo Díaz de Vivar, Cid, Viriato, Numancia, Fernán González, Gonzalo Fernández de Córdoba, Guzmán el Bueno, Agustina de Aragón, Franco, Antonio Machado, Guerra Civil, España, literatura, artes plásticas.

Lourdes Dina Rensoli Laliga (“La escuela de *Kabbalah* de Gerona: una introducción”) realiza un apasionante repaso del origen, escuelas y producción de la

cábala de Gerona, desde sus antecedentes medievales hasta entrado el siglo XVIII, con un nutridísimo y actualizado corpus bibliográfico.

Lourdes Dina Rensoli Laliga (“La escuela de *Kabbalah* de Gerona: una introducción”) traces a superb overview of the origin, schools of thought and textual production of the *Kabbalah* of Girona, from its medieval antecedents through the 18th c. The articles includes a comprehensive and updated bibliography.

Keywords: *Kabbalah*, Girona, Jewish Mysticism

Palabras clave: Cábala, Gerona, mística judía